

РОЛЬ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ ФАКТОРОВ В ОБЕСПЕЧЕНИИ АДЕКВАТНОСТИ ЛИТЕРАТУРНОГО ПЕРЕВОДА

Уринова Дилдора Бекмахматовна

преподаватель английского языка кафедры Иностранных языков
Шахрисабзского Государственного Педагогического Института.

АННОТАЦИЯ

В данной статье освещается роль лингвистических и культурных факторов в обеспечении адекватности литературного перевода с английского на узбекский язык. В статье также рассматриваются языковые факторы, отражающие национально-культурные особенности и их функциональные измерения.

Ключевые слова: литературный перевод, национальная культура, национальное мировоззрение и самосознание, реалии, взаимосвязь культур, имидж, языковая общность, ценности, национальная мораль

ABSTRACT

This article highlights the role of linguistic and cultural factors in ensuring the adequacy of literary translation from English into Uzbek. The article also considers linguistic factors reflecting national-cultural characteristics and their functional dimensions.

Key words: literary translation, national culture, national worldview, national identity, realities, interrelation of cultures, image, linguistic community, values, national morality.

Проблемы между языком и культурой всегда были в центре внимания ученых В.Гумбольда, Э.Сепира, Б.Уорфа, А.Потебня, В.Гелия, Ю.Сорокина, Е. Верещагина, В. Костомарова, Д. Олфорда, Д. Хаймса и др. По мнению Э. Сепира, “Язык тесно связан с культурой он ‘прорастает’ в нее, выражает ее, является обязательной предпосылкой развития культуры в целом”¹.

То есть язык тесно связан с культурой, он развивается, отражает и является ключевым фактором развития культуры в целом, а также составляет основную часть культуры. В этом контексте Маслова В.А. заявляет: Язык рассматривается как культурной код нации, а не просто орудие коммуникации и познания”¹.

¹ Maslova. A.A. Lingvokulturologiya, Minsk, 2002, 340 st

В своих гипотезах Э. Сефир и Б. Варф трактуют интеграцию языка и культуры как продукт языка и культуры и одновременно формирующий фактор культуры. Ведь каждая культура представлена в языке не только своей материальной оболочкой, но и развивается и изменяется под воздействием окружающей среды. Культуры разных народов находятся на переднем крае различия между материальной и духовной ассимиляцией реальности. Анализ литературы показывает, что реалии и фразы общепризнанные, как языковые единицы национально-культурных особенностей. По мнению Д. Ашуровой, языковые средства национально-культурного характера не ограничиваются реалиями и фразами. Лексика, выражающая национально - культурную самобытность, выделяет введение стилистических инструментов (метафора, метонимия, симуляция, символ), выразительное происхождение, фразеология и многое другое.

Языковая и культурная значимость и национально - культурная идентичность играют важную роль в процессе перевода. Перевод языка на одном языке в культурные и духовные особенности другого зависит от качества и эффективности перевода. Следовательно, перевод является продуктом художественной литературы и играет важную роль в культуре. Перевод с одного языка на другой язык, он не только выражает его сущность, но и широко пропагандирует социальное происхождение, историю, культуру и мировоззрение этой нации. Соответственно, одна из самых сложных задач перевода - донести его до других народов, сохранив многовековую историю, ценности и традиции народа. Следует подчеркнуть, что все страны мира различаются по своему социально-экономическому развитию, прошлой истории, культурному развитию и образу жизни. У каждой нации есть своя одежда, еда, обычаи и поведение. Тот факт, что такие национальные и универсальные ценности выражаются в любой работе, отражает уникальную природу этой нации.

Лингвистические средства отражения конкретной нации, нации и нации являются основными инструментами, определяющими национальный характер произведения искусства. Способность переводить такие функции на язык переводчика требует, чтобы переводчик не только поддерживал иностранный язык, но также поддерживал свои собственные языковые нормы.

Обзор литературы показывает, что в работах по переводу национально-культурных особенностей в переводе большое внимание уделяется переводу реалий. Проблемы трансляции реалий как отечественных, так и зарубежных ученых (Л. Н. Соболев, Г. В. Чернов, Г. В. Шатков, М. П. Алексеев, А. В. Федоров, Ю. И. Рецкер, И. Келлер, А.Е. Супрун, С.Лаксов, С. Флорин).

Действительно, реалии являются наиболее яркими инструментами, отражающими национально-культурную самобытность.¹

Болгарские ученые Влахов и С. Флорин описывает реальности следующим образом: “Слова (и словосочитания) народного языка представляющие собой наименования предметов, понятия, явление характерных для географическое среды, культуры, материального быта или общественно-исторических особенностей народа, нации, страны, племени и являющиеся, таким образом, носителями национального, местного и исторического колорита ; точных соответствий на других языках такие слова не имеют”.² То есть реальности - это конкретные предметы, а понятия - это слова, относящиеся к истории, жизни и культуре. Они уникальны для одного языка и не могут быть совместимы с другими языками. Различия между языками обычно объясняются тем фактом, что определенные концепции, события, обычаи и традиции, существующие в материальной жизни одной нации, не встречаются в жизни других людей, и, следовательно, их имена, естественно, не существуют на одном языке.

Одним из способов отражения национально-культурной самобытности является фразеология и поговорки. Выразительный и художественный язык языка, как средство выражения языка в языке, является зеркалом национальной культуры, характера, юмора, беспокойства, образов и менталитета людей. Следовательно, фразеология является важной языковой единицей, используемой в литературном тексте для передачи изображений, символов, черт характера, а также для описания событий, ситуаций и ситуаций.

Фразеологический резерв каждого языка отражает социальные и исторические события, этические и духовно-культурные нормы, психические состояния, религиозные идеи, национальные традиции и обычаи. Такие фразы, которые принадлежат определенному языковому сообществу, являются частью языка национальной идентичности.

Каждая нация в мире имеет свою уникальную культуру, поэтому эта культура представляет собой сочетание идей, образа жизни и моральных ценностей, уникальных для этой нации. Как сказал глава нашего государства: «... мышление, образ жизни и духовность каждой нации или нации не формируются

¹Salomov F. Tarjima Nazariyasi, Toshkent ,2002, 35 bet.

² Muminov O. Translation Theory, Toshkent, 2014, 200 p

сами по себе. Все мы знаем, что определенные исторические, природные и социальные факторы являются основой их формирования и развития.¹

Следует признать, что культуры идентичны или, другими словами, похожи на культур, основанные на отделении всех культур от своих и чужих. Такое различие может привести как к сотрудничеству, так и к сопротивлению. Сходство этих культур можно рассматривать как один из инструментов, влияющих на процессы общения.

Дело в том, что, подобно тому, как человек впервые взаимодействует с другими культурами, он быстро убеждается, что он по-разному реагирует на конкретное событие и что у него есть личная система ценностей и этики, которая значительно отличается от его культуры. Они делают.

Стоит отметить, что человек, который был подвержен чужой культуре, будет испытывать те же чувства и эмоции, которые он или она никогда раньше не испытывал. Когда носители разных культур вступают в контакт, представители каждого из них находятся в состоянии содового реализма в принятии иностранных культур. По их мнению, единственный образ жизни и способ, которым они живут, является единственным допустимым и правильным, а ценности, которые применяются к их жизни, открыты, доступны и доступны для всех остальных. Только когда они сталкиваются с представителями других культур, им становится ясно о причинах их собственной неудачи, когда им говорят, что их нормальное поведение непостижимо.

Еще одна вещь, которую нужно запомнить, что этот набор переживаний гораздо шире - от самого простого чуда до сильного гнева, ненависти и обиды. В этом случае каждый из партнеров по общению не понимает культурного и личного взгляда своего партнера на мир, что приводит к конфронтации между собой и другим.

Как известно, любой, кто когда-либо сталкивался с чужой культурой, прежде всего, фокусируется на чем-то необычном и странном. Регистрация, подтверждение и понимание культурных различий являются основой для понимания причин несоответствий в процессе общения. Проблема в том, что до сих пор не было создано научного объяснения этой концепции. При использовании и использовании во всех условиях это понимается как изоляция и тестирование новых специфических признаков и функций на уровне повседневных обучающих событий, которые происходят каждый день.

¹ Musayev Q.TarjimaNazariyasi, Toshkent, 2006, 280 bet.

Следует отметить, что когда межкультурное общение объединяет разные культуры, происходит столкновение культурных и личных взглядов на мир. Сначала каждый из партнеров не понимает важности различий в этих взглядах. Каждый из них думает, что их идеи естественны, а собеседники противоестественны и ненадежны. Такие ситуации являются наиболее характерными и совершенными, когда люди из разных культур вступают в контакт.

Другими словами, когда человек взаимодействует с представителем культуры, он как будто уехал в другую страну и стал другим человеком. В то же время он выходит за пределы того, что он изучил, за пределами обстоятельств, в область концепций и ведет в другой мир, который ему неизвестен, но который ему неизвестен.

По словам, Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева, признание ценностей, присущих духовным ценностям нации другими народами, - это, конечно, глубокое уважение к истории этой нации. Такое признание послужит укреплению национальной гордости и гордости нации».¹

В то же время, с одной стороны, чужая страна может быть незнакомой и опасной, а с другой стороны, она привлекает все новое, обещает новые знания и новые чувства, расширяет кругозор и жизненный опыт.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ: (REFERENCES)

- 1.Mirziyoyev Sh.M. ‘O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining Oliy Kengashga murojaatnomasi,Toshkent, Xalq so‘zi,29 yanvar,2020 yil, 3 bet.
- 2.Salomov F. Tarjima Nazariyasi, Toshkent ,2002, 35 bet.
- 3.Musayev Q.TarjimaNazariyasi, Toshkent, 2006, 280 bet.
- 4.Maslova A.A. Lingvokulturologiya,Minsk, 2002 ,340 st
- 5.Muminov O. Translation Theory, Toshkent, 2014, 200 p

¹ MirziyoyevSh.M. ‘O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining Oliy Kengashga murojaatnomasi,Toshkent, Xalq so‘zi,29 yanvar,2020 yil, 3 bet.